

Inhalt

Vorwort der Herausgeber 9

I. LITERATURWISSENSCHAFTLICHE BEITRÄGE

- Miroslav Zumrik*
Romanerneuerung durch Metaphern.
Die Romane von Jan Kjærstad 13
- Lucia Lauková*
Spiegelgeschichten.
Caroline Pichler und Therese von Artner 27
- Eva Bubnášová*
Hans Christian Andersen und Adalbert von Chamisso.
Persönliche und literarische Beziehungen 45
- Hana Chmelárová Marková*
Der Ingeborg-Bachmann-Preis im medialen Zeitalter 59
- Richard Gumiš*
Christoph Schlingensief – ein Kosmopolit im Operndorf 69
- Jitka Pavlišová*
Kathrin Röggles Theatertexte.
Gelesen im Spiegel aktueller postdramatischer Analysetheorien 81
- Rudolf Medek*
Deutschsprachige evangelische Predigt.
Ein Medium des Kulturtransfers 93
- Petr Pytlík*
Carnuntum: Der Teutoburger Wald Österreichs?
Österreichischer Patriotismus am Ende des 19. Jahrhunderts 103
- Péter Urbán*
Erinnerung und Selbstimagination in der
deutschsprachige Presse Bratislavas der Jahre 1918-1920 115

II. DEUTSCH ALS FREMDSPRACHE – DEUTSCH ALS ZWEITSPRACHE

Kristýna Taušová

Lernstrategien in den Lehrwerken für Deutsch als zweite Fremdsprache 129

Jana Krestová

Der Spracherwerb beim bilingualen Kind 143

Karolina Pešková

Zur Situationsdarstellung der landeskundlichen Visualisierungen
in DaF-Lehrwerken in Tschechien 155

III. TRANSLATOLOGISCHE BEITRÄGE

Zuzana Bittnerová

Translatorenausbildung in der Slowakei.
Versuch einer Bestandsaufnahme 169

Tomáš Sovinec

Ansichten von Dolmetschstudenten
vs. Ansichten von Berufsdolmetschern –
interdisziplinär betrachtet 183

Lucia Brezániová

Multikulturalismus in der Übersetzung.
Einige Entwicklungstendenzen in der gegenwärtigen niederländischen
und deutschen Sprache und Probleme der Übersetzung 195

Zuzana Vyhňáliková

Deutsche und slowakische Terminologie
am Beispiel ausgewählter weidmännischer Fachtexte 207

IV. SPRACHWISSENSCHAFTLICHE BEITRÄGE

Simona Fraščíková

Die Verbsemantik als satzintern gesteuertes Aktualisierungsprozess
(am Beispiel des Verblexems *leben*) 219

Astrid Hanzličková

Hoffnung und Enttäuschung.
Konkurrenzdistribution von Antonymen 231

<i>Anita Kázmérová</i> Kollokationen mit deonymischen Adjektiven auf geografischer und nationaler Basis	249
<i>Marek Lupták</i> Was verraten geographische Namen? Die verschiedensprachige Mehrnamigkeit als Ergebnis einer deutsch-slowakischen Sprachkontaktsituation	263
<i>Barbora Huorková</i> Textsortenkonventionen am Beispiel von Todesanzeigen	273
<i>Eva Černáková</i> Sprachliche und nichtsprachliche Spezifika von Presseprodukten. Eine vergleichende Analyse von zwei deutschen Presstexten	285
Übersicht über alle Vorträge im Rahmen der Doktorandenkonferenz in Bratislava (7.-9. September 2011)	295
Kurzbiographien der Herausgeberinnen und Herausgeber	299